Université Linguistique d'État de Moscou

INNOVATIONS LINGUISTIQUES DES VERS LIBRES FRANCOPHONES MODERNES ET CARACTÉRISTIQUES OCULOMOTRICES DE LEUR PERCEPTION EN LECTURE

Sidorova Alyona, groupe 0-17-4

Conseiller Académique

Maria I. Kiose

Questions de recherche

- 1. La présence de quelles innovations linguistiques distinguent le vers libre du vers «traditionnel»?
- 2. Quelles sont les caractéristiques distinctives de la lecture et de la perception du vers libre?

Étapes de la recherche

1. Étude des causes de l'apparition et du développement du vers libre dans les périodes chronologiques.
2. Formation d'une liste de paramètres nécessaires à l'analyse et étude des particularités du vers libre de la langue française à une période déterminée.
3. Expérience de suivi oculaire pour révéler les différences essentielles et les caractéristiques oculomotrices lors de la reconnaissance de textes poétiques.

Théorie

- Le vers libre est un système complexe. Le vers libre est considéré comme un vers sans rime avec une organisation rythmique libre.
- Le vers, libre de la composition rythmique et rimée rigide, est un vers caractéristique de la poésie du XX siècle.
- Le vers libre ouvre des possibilités de se concentrer sur le mot lui-même, son ambiguïté, sur la profondeur de la pensée.

[Abercrombie 1964; Scott 1990; Wesling, Bollobas 1993; Berry 1997; Ревзина 2002; Гаспаров 2003; Черникова 2003]

Annotation paramétrique

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Absence de rythme	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Absence de rime	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Répétition de mots	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Refus de ponctuation	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0
Absence de mètre régulier	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Métaphore	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Paradoxe	0	0	0	0	0	0	0		1	0
Ambiguité	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Allitération	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

1. Où suis-je? N'ai-je pas changé de caractère? Je sens *un souffle* puissant
2. *de consolation effleurer mon front* rasséréné,
3. comme la brise du printemps ranime l'espérance des vieillards.Quel est
4. cet homme dont le langage sublime a dit des choses que le premier
5. venu n'aurait pas prononcées? Quelle beauté de musique dans la
6. mélodie incomparable de sa voix! Je préfère l'entendre parler, que
7. chanter d'autres. Cependant, plus je l'observe, plus sa figure n'est
8. pas franche. *L'expression générale de ses traits contraste*
9. *singulièrement avec ces paroles que l'amour de Dieu seul a pu*
10. *inspirer*. Son front, ridé de quelques plis, est marqué d'un stigmate

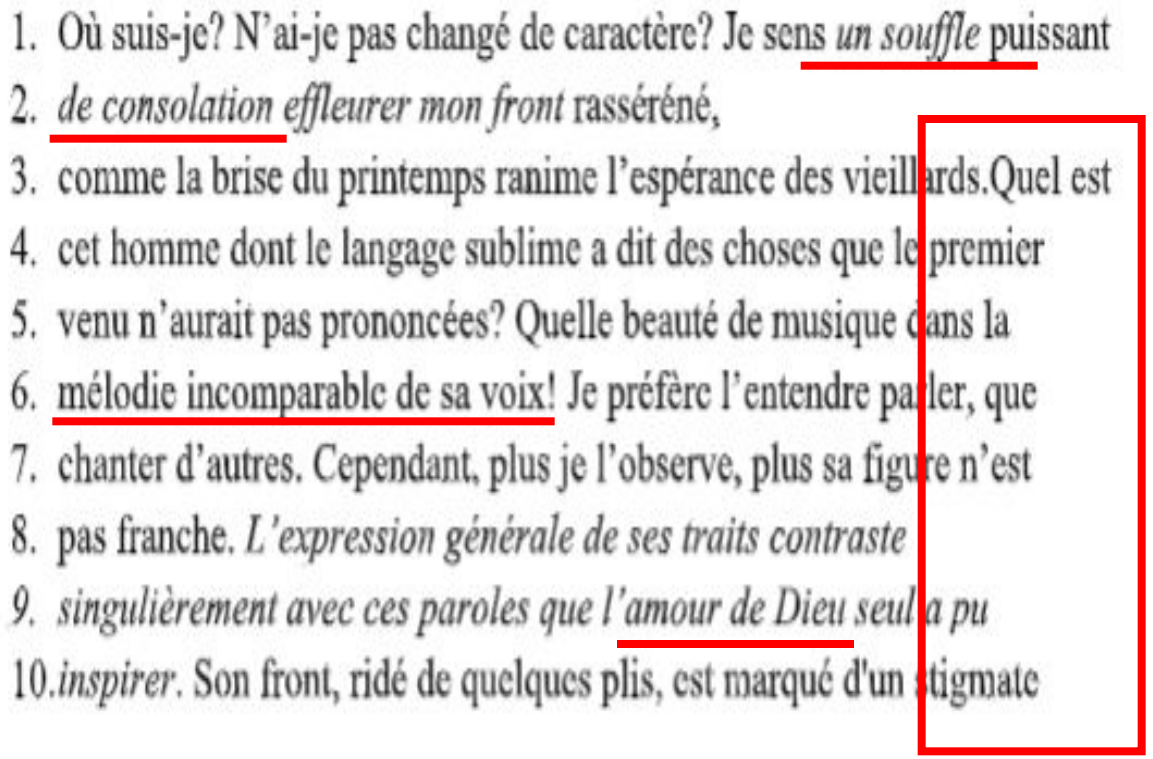
Données Étendues:

la combinaison de 15 poèmes, différents en volume, présentés sous forme de vers, 200 lignes.

Paramétrage:

la présence de paramètres particuliers dans les lignes est marquée par 1, l'absence - 0.

Annotation paramétrique
Exemples



1. Où suis-je? N'ai-je pas changé de caractère? Je sens *un souffle* puissant
2. *de consolation effleurer mon front* rasséréné,
3. comme la brise du printemps ranime l'espérance des vieillards.Quel est
4. cet homme dont le langage sublime a dit des choses que le premier
5. venu n'aurait pas prononcées? Quelle beauté de musique dans la
6. mélodie incomparable de sa voix! Je préfère l'entendre parler, que
7. chanter d'autres. Cependant, plus je l'observe, plus sa figure n'est
8. pas franche. *L'expression générale de ses traits contraste*
9. *singulièrement avec ces paroles que l'amour de Dieu seul a pu*
10. *inspirer*. Son front, ridé de quelques plis, est marqué d'un stigmate

Caractéristiques phonologiques: l'absence de rythme, de rime et de mètre régulier.

Caractéristiques lexico-sémantiques: la métaphore, l'épithète, l'allitération et l'allusion.

Systématisation des principales caractéristiques du vers libre

Phonologie et phonétique	
Absence de rythme	200
Absence de rime	200
Absence de compteur régulier	200
Lexique et sémantique	
Métaphore	42
Absence de logique	29
Paradoxe	24
Ambiguïté	20
Refus de ponctuation (enjambement)	16
Répétition de mots	13
Utilisation de mots similaires	7
Antithèse	6
Allusion	6
Répétitions de phrases	5
Alogisme	4
Citation	0

Comme l'ouvrage l'a révélé, les paramètres **phonétiques et lexicaux** sont particulièrement actifs pour un texte poétique, ces paramètres se sont activement manifestés dans le vers libre.

Exemples

Phonétique, phonologie: l'absence de rythme, l'absence de mètre régulier, l'absence de rime finale.

Lumière de loin.
Je voudrais t'insuffler la fraicheur
capillaire par capillaire
que t'enfantent le glissement de l'air
et le reserrement
des papilles te faire des mots verts

«Jours de lenteur, jours de pluie,
Jours de miroirs brisés et d'aiguilles perdues,
Jours de paupières closes à l'horizon des mers,

Lexique & sémantique:

"Automne malade" by Guillaume Apollinaire. L'automne est comparé à un mourant:

"Automne malade et adoré, |
Tu mourras quand l'ouragan soufflera dans les roseraies"

La répétition des mots est réalisée pratiquement dans chaque œuvre. **"Marine" by Arthur Rimbaud**:

"Vers les piliers de la forêt, vers les fûts de la jetée"

"Je t'aime" by Paul Éluard:

"Pour l'odeur du grand large et l'odeur du pain chaud pour la neige qui fond pour les premières fleurs pour les animaux purs que l'homme n'effraie pas Je t'aime pour aimer Je t'aime pour toutes les femmes que je n'aime pas"

Répétition de mots est omniprésente dans le poème de **S. Mallarmé "Des cloches"**:

"Entendez les bruyantes cloches d'alarme - cloches de bronze!"
"Dans une clameur d'appel à merci du feu, dans une remontrance au feu sourd et frénétique"
"Maintenant, de maintenant siéger, ou jamais"
"Oh ! Les cloches (cloches, cloches)"
"Bondissant plus haut (plus haut, plus haut)"

"Il pleut" by Guillaume Apollinaire est écrit en vers libres et a un ton très mélancolique. Dans la dernière ligne *"Écoute s'il pleut tandis que le regret et le dédain pleurent une ancienne musique, Écoute tomber les liens qui te retiennent en haut et en bas"*. La pluie est une métaphore de vieilles pensées douloureuses qui s'infiltrent et provoquent des émotions qui s'affrontent comme une tempête.

Matériel

Vers rimé

Charles Baudelaire

Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire,
Que diras-tu, mon coeur, coeur autrefois flétri,
A la très-belle, à la très-bonne, à la très-chère,
Dont le regard divin t'a soudain refleuri ?

- Nous mettrons notre orgueil à chanter ses louanges :
Rien ne vaut la douceur de son autorité ;
Sa chair spirituelle a le parfum des Anges,
Et son oeil nous revêt d'un habit de clarté.

Que ce soit dans la nuit et dans la solitude,
Que ce soit dans la rue et dans la multitude,
Son fantôme dans l'air danse comme un flambeau.

Parfois il parle et dit : " Je suis belle, et j'ordonne
Que pour l'amour de moi vous n'aimiez que le Beau ;
Je suis l'Ange gardien, la Muse et la Madone. "

Vers libre

Paul Eluard

Jours de lenteur, jours de pluie
Jours de miroirs brisés et d'aiguilles perdues,
Jours de paupières closes à l'horizon des mers,
D'heures toutes semblables, jours de captivité,

Mon esprit qui brillait encore sur les feuilles
Et les fleurs, mon esprit est nu comme l'amour,
L'aurore qu'il oublie lui fait baisser la tête
Et contempler son corps obéissant et vain.

Pourtant j'ai vu les plus beaux yeux du monde,
Dieux d'argent qui tenaient des saphirs dans leurs mains,
De véritables dieux, des oiseaux dans la terre
Et dans l'eau, je les ai vus.

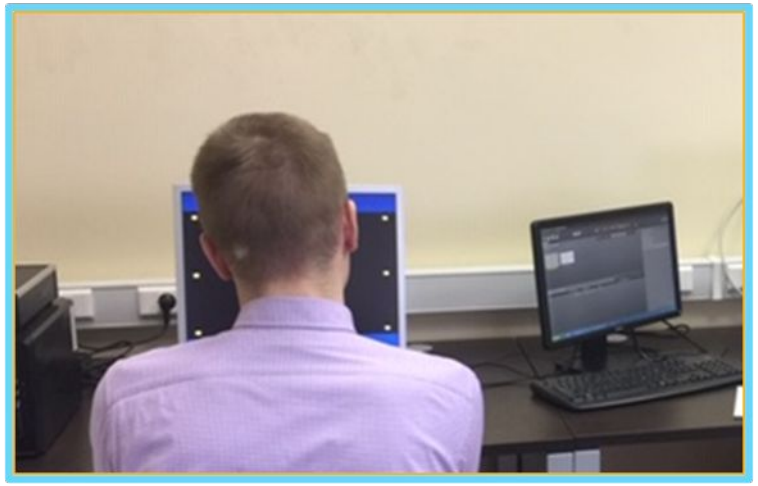
Leurs ailes sont les miennes, rien n'existe
Que leur vol qui secoue ma misère,
Leur vol de terre, leur vol de pierre
Sur les flots de leurs ailes,

Ma pensée soutenue par la vie et la mort.

Appareil

- L'appareil oculographique SensoMotoric Instruments iView X RED 4 (FireWire) avec une fréquence de 50 Hz, les mouvements oculaires ont été enregistrés et l'ordre, l'emplacement et la durée des fixations, des saccades et des clignements du spectateur ont été enregistrés.

- Le logiciel SMI Experiment Center et réalisée à l'aide du logiciel SMI IView. L'extraction des données et le travail avec les résultats ont été réalisés après la fin de l'expérience dans le programme d'analyse de données SMI BeGaze.



Résultats

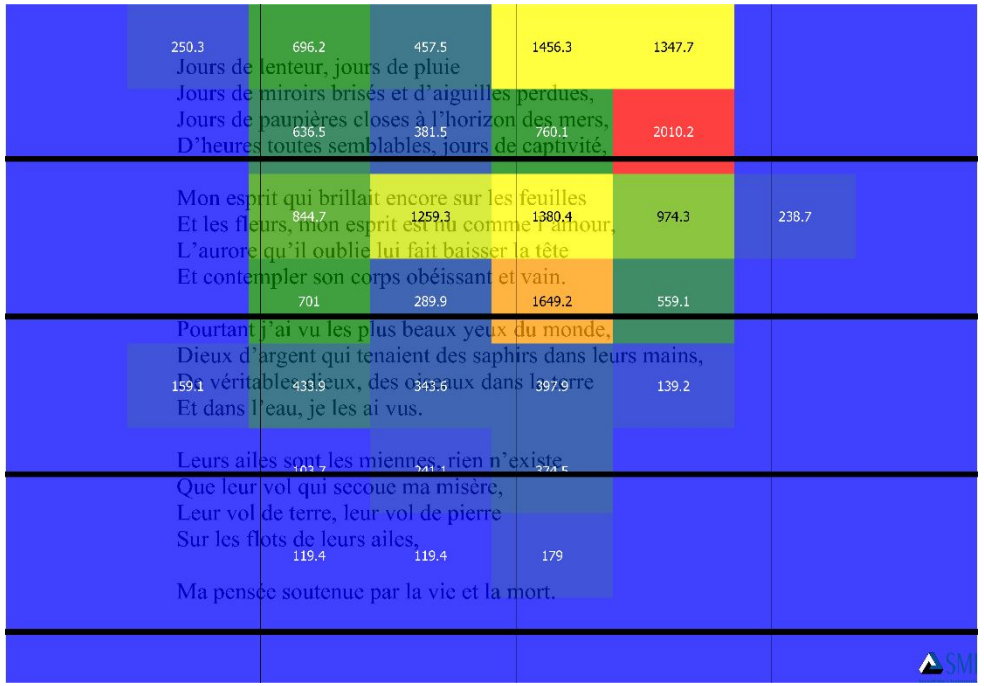
- Le temps passé à lire un vers libre est plus élevé que le temps passé à lire le premier vers «traditionnel».
- En étudiant les données de Participant 3, le lecteur passait plus de temps, ce qui s'exprime par le nombre de fixations effectuées par le participant pendant une certaine période de temps.
- La lecture du vers traditionnel a une valeur de 149,1, du vers libre - 312,6, ce qui indique les difficultés de lecture du lecteur mentionné.

	№1	№2
Participant 3	149,1	312,54
Participant 5	241, 9	307,8
Participant 6	-	162,3
Participant 7	157, 6	136

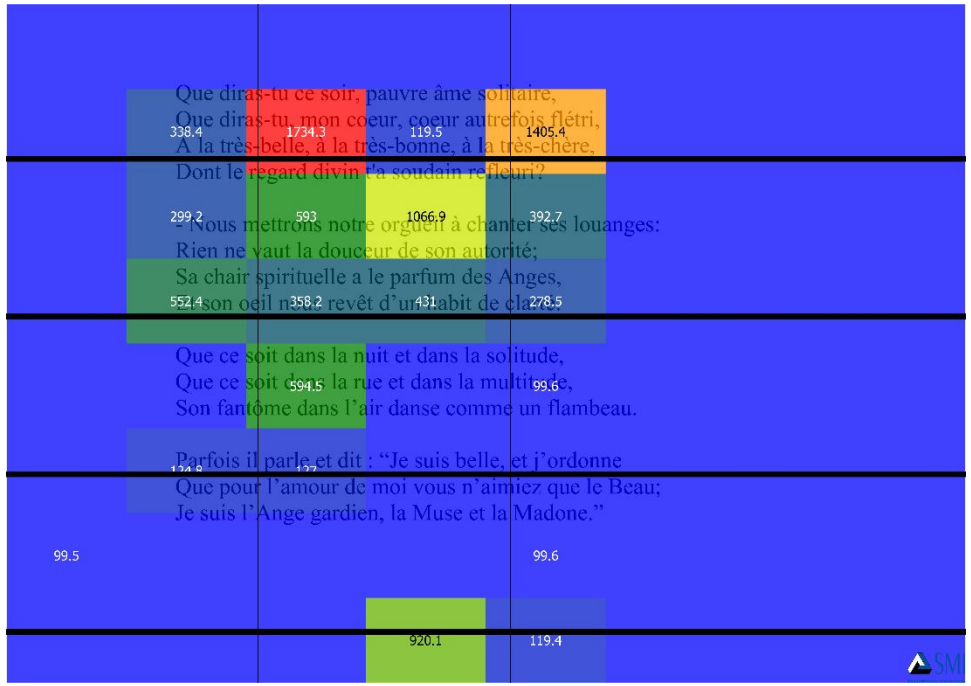
Tableau 2. Durée moyenne des fixations

Expérience de suivi oculaire

Vers libre



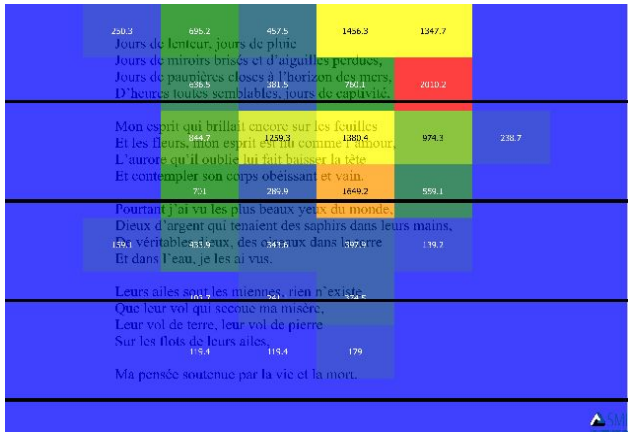
Vers rimé

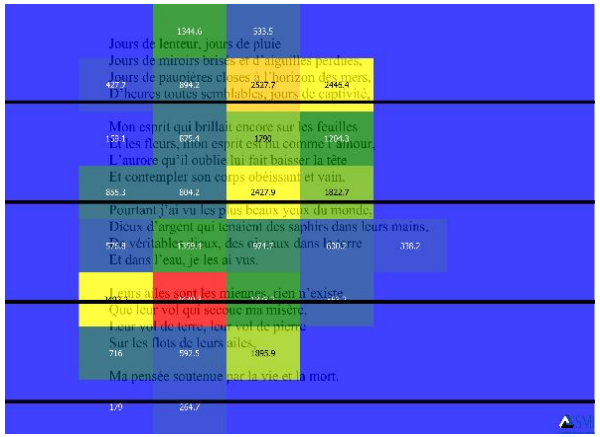


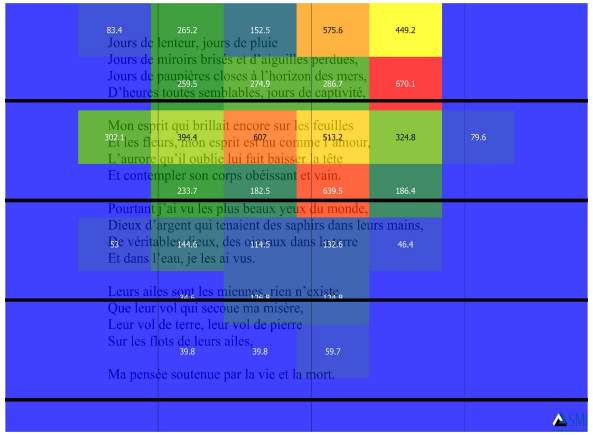
- la zone d'observation était déplacée par les fragments finaux de chaque ligne.
- la lecture était linéaire et non exploratoire.

Expérience de suivi oculaire

Trajectoires des mouvements oculaires







Le déplacement de la zone d'observation par les fragments finaux de chaque ligne a été détecté.

[Penttinen M., Anto E., Mikkilä-Erdmann M. Conceptual change, text comprehension and eye movements during reading. Research in Science Education. – 2013. – Vol. 43, №. 4. – p. 1407-1434.]

Résultats d'interprétation

Nombre moyen de réponses correctes selon le contenu du vers rimé: 0,33;

alors que pour le vers libre cet indicateur est aux alentours de: 0,19.

Tableau 2

	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	3.3	3.4
P03	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	1
P04	1	1	1	0.25	0	0	0.25	0	0	0.75	0
P05	1	1	1	0.75	0.25	0	0.25	0	0	0.25	1
Moyenne	1			0.19				0.33			

Conclusion générale

- La lecture et la perception des vers libres présentent des traits distinctifs, qui sont déterminés par la présence d'un certain nombre d'innovations linguistiques qui distinguent le vers libre du «traditionnel».
- Les principales innovations linguistiques du vers libre ont été identifiées: la prédominance des métaphores, paradoxes et autres techniques lexico-sémantiques; techniques phonétiques, par exemple, allitération, répétitions; techniques graphiques, telles que le manque de ponctuation et troubles de la structure.
- La durée des fixations augmente dans les zones sans rime, en particulier dans les fragments finaux.

Apport théorique et méthodologique de base

- Гаспаров М. Л. Очерк истории европейского стиха. М.: Фортуна Лимитед, 2003. 274 с.
- Ревзина О.Г. Загадки поэтического текста. // Коммуникативно-смысловые параметры грамматики и текста. Сборник статей, посвященный юбилею Г. А. Золотовой. Москва 2002. С. 418-433.
- Engbert R., Longtin A., & Kliegl R.. A dynamical model of saccade generation in reading based on spatially distributed lexical processing. Vision Research, 2016. Vol. 42. P. 621-636.
- Hyona J., Lorch R.F., Rinck M. Eye movement measures to study global text processing. The mind's eye: Cognitive and applied aspects of eye movement research, 2003. P. 313-334.
- Rayner, K., & Reingold, E. M. Evidence for direct cognitive control of fixation durations during reading. Current Opinion in Behavioral Sciences, 1, 2015. P. 107-112.
- Scott C. Vers Libre: The Emergence of Free Verse in France 1886-1914. Oxford: Clarendon Press, 1990. – p. 350.
- Rayner K. Eye movements in reading and information processing: 20 years of research. Psychological bulletin, 1998. Vol. 124, №.3. P. 372-387.

Merci de votre attention!

Université Linguistique d'État de Moscou

INNOVATIONS LINGUISTIQUES DES VERS LIBRES FRANCOPHONES MODERNES ET CARACTÉRISTIQUES OCULOMOTRICES DE LEUR PERCEPTION EN LECTURE

Sidorova Alyona, groupe 0-17-4

Conseiller Académique

Maria I. Kiose